

ПЕРЕВОД БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Максимова В. О. Переклад білоруських прислів'їв англійською мовою.

У результаті дослідження виявлено три основні способи перекладу прислів'їв (без урахування їхньої граматичної структури): повний збіг як за значенням, так і за лексичною структурою; збіг за значенням і розбіжність за лексичною структурою; частковий збіг за значенням і повна розбіжність за лексичною структурою. Способи перекладу прислів'їв ранговані за ступенем продуктивності. Найбільш продуктивний – другий, найменш продуктивний – перший. У співавторстві з С. Івановим укладено білорусько-англійський пареміологічний словник, де до 175 білоруських прислів'їв дібрано 605 англійських паремійних еквівалентів.

Ключові слова: білоруська мова, англійська мова, прислів'я, переклад, семантика, лексична структура, білорусько-англійський пареміологічний словник.

Максимова В. О. Перевод белорусских пословиц на английский язык.

В результате исследования выявлено три основных способа перевода пословиц (без учета их грамматической структуры): полное совпадение как по значению, так и по лексической структуре; совпадение по значению и несовпадение по лексической структуре; частичное совпадение по значению и полное несовпадение по лексической структуре. Способы перевода пословиц ранжированы по степени продуктивности. Наиболее продуктивный – второй, наименее продуктивный – первый. Автор статьи совместно с Е. Ивановым составила белорусско-английский паремиологический словарь, где к 175 белорусским пословицам подобрано 605 английских пословичных эквивалентов.

Ключевые слова: белорусский язык, английский язык, пословица, перевод, семантика, лексическая структура, белорусско-английский паремиологический словарь.

Максимова В. О. Translation of Belarusian Proverbs into English.

The study identified three main types of translation (without taking into account the grammatical structure of the paremiological unit): 1 type (method) - the proverbs coincide completely both in meaning and in lexical structure; 2 type (method) - the proverbs fully coincide in their meaning and do not coincide in their lexical structure; 3 type (method) - proverbs partially coincide in their meaning and completely do not match the lexical structure. The methods of translation are ranked according to the degree of their productivity. The most productive method is the second, the least productive is the first.

The study showed that for practically all Belarusian proverbs can be found English equivalents that will completely or partially coincide in their content plan and will coincide or diverge in their form plan. The coincidence of proverbs in their content and the differences in proverbial realities and images are proved by the fact that proverbs in Belarusian and English reflect universal or isomorphic types of situations, have a close logical content, but they differ in their images and realities with the help of which the same or close paremiological meaning is conveyed. While selecting an analogue in the target language, it is important to take into account

the semantic and stylistic features of proverbs, as well as the presence or absence of national peculiarities in proverbs. The national peculiarities can be determined both by the specific marking of the single proverbial component, and by the whole paremiological unit, connected with the national characteristics of its people. Besides, the interpreter must know the meaning of the proverb in the target language, which would exactly correspond to the situation or context. The author of the article together with E. Ivanov compiled the Belarusian-English paremiological dictionary, in which 605 English proverbs were selected for 175 Belarusian proverbs.

Key words: Belarusian, English, Proverb, Translation, Semantics, Lexical Structure, Belarusian-English Paremiological Dictionary.

При сравнении паремиологических единиц разных языков в аспекте сопоставления их семантической структуры и формы (лексической и /или грамматической структуры) можно выделить, вслед за Е. Ивановым [5; 10; 12; 13], следующие девять типов их межъязыковых сходств и различий согласно полному или частичному совпадению / несовпадению содержания и лексико-грамматической структуре паремий: 1) пословицы, которые совпадают полностью по значению и не совпадают по лексико-грамматической структуре; 2) пословицы, которые совпадают полностью по значению и только частично по лексико-грамматической структуре; 3) пословицы, которые совпадают полностью как по содержанию, так и по лексико-грамматической структуре; 4) пословицы, которые совпадают лишь частично по значению и не совпадают по лексико-грамматической структуре; 5) пословицы, которые совпадают лишь частично как по значению, так и по лексико-грамматической структуре; 6) пословицы, которые совпадают лишь частично по значению и полностью по лексико-грамматической структуре; 7) пословицы, которые не совпадают как по значению, так и по лексико-грамматической структуре; 8) пословицы, которые не совпадают по значению, но совпадают частично по лексико-грамматической структуре; 9) пословицы, которые не совпадают по значению, но совпадают полностью по лексико-грамматической структуре.

Из множества паремиологических единиц, которые так или иначе соотносятся в разных языках, наибольший интерес при межъязыковом сопоставлении и лексикографировании, как отмечает Е. Иванов, вызывают те, содержание которых полностью совпадает независимо от их возможного совпадения или несовпадения в формальном плане, и те, содержание которых совпадает лишь частично, а формальный план полностью не совпадает (четыре первых типа согласно предложенной классификации межъязыковых сходств и расхождений содержательного

и формального планов паремий) [1; 3; 4; 8; 11; 14]. Межъязыковое сравнение и лексикографическое описание белорусских и английских паремиологических единиц проводилось в направлении от английского к белорусскому языку [2; 16; 17]. Был составлен переводной и «Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік» (2009) [6]. Межъязыковое сравнение и лексикографирование паремиологических единиц в направлении от белорусского к английскому языку не проводилось.

Цель исследования заключается в межъязыковом сравнении и установлении наиболее продуктивных способов перевода белорусских пословиц на английский язык в аспекте лексикографирования (составления переводного белорусско-английского паремиологического словаря). Фактическим материалом для исследования послужили пословицы из основного паремиологического фонда белорусского языка [9] и наиболее употребимые современные английские пословицы [18].

В результате предварительного анализа белорусских и английских паремиологических соответствий и эквивалентов [7; 15] было выявлено три основных типа (способа) перевода (без учета грамматической структуры паремий): 1 тип (способ) – пословицы, которые совпадают полностью как по значению, так и по своей лексической структуре; 2 тип (способ) – пословицы, которые совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре; 3 тип (способ) – пословицы, которые частично совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре.

К первому способу перевода межъязыковых эквивалентов относятся белорусские пословицы, которые полностью совпадают по значению и по лексической структуре с английским эквивалентом, например: бел. *Бяда не ходзіць адна* (букв. англ. *Misfortune never comes singly*) = англ. *Misfortunes never come singly*; бел. *Адна галава добра, а дзве лепш* (букв. англ. *One head is good, but two ones are better*) = англ. *Two heads are better than one*; *Анемым прыходзіць у час (у часе) яды* (букв. англ. *The appetite comes with eating*) = англ. *Appetite comes with eating*; бел. *Гарбатага магіла выправіць* (букв. англ. *Only grave will straighten the hunchback*) = англ. *Only the grave can straighten the hunchback*. Данный способ перевода хорош тем, что сохраняет не только красочность и выразительность переводимой единицы, но и культурный и исторический фрагмент, помогая нам прочувствовать историю и значимость английской пословицы. Большая часть таких паремий входит в состав интернациональных единиц, заимствованных

обоими языками из третьего языка, главным образом, латинского или греческого. Семантический план таких пословиц понятен всем, и не требует разъяснений.

Ко второму способу перевода межъязыковых эквивалентов относятся пословицы, которые полностью совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре. Такие паремиологические аналоги будут иметь тот же смысл, но другие реалии и образы, выраженные иными лексическими единицами, например: бел. *Адна галава добра, а дзве лепш* – англ. *Four eyes see more than two* (букв. «Четыре глаза видят больше, чем два»); бел. *Адна паршывая авечка ўвесь гурт сапсуе* – англ. *The rotten apple injures its neighbors* (букв. «Одно гнилое яблоко портит соседние»); бел. *Апарыўшыся малаком і на воду падзьмухаеш* или *Пужаная варона і куста баіцца* – англ. *A burnt child dreads the fire* (буквально «Обожженный ребенок страшиться огня») или англ. *Once bitten, twice shy* (букв. «Однажды покусанный, дважды опасается»); бел. *Дзе нянек многа, там дзіця бязнога (мурзатае)* – англ. *Too many cooks spoil the broth* (букв. «Слишком много поваров испортят похлебку»); бел. *Клін клінам выганяюць* – англ. *One nail drives out another* (букв. «Один гвоздь выбивает другой») или англ. *Diamond cuts diamond* (букв. «Один алмаз шлифует другой»); бел. *Воран ворану вока не выдзеўбе* – англ. *Hawks will not pick hawk's eyes* (букв. «Ястреб ястребу глаз не выколет») или англ. *Dog does not eat dog* (букв. «Собака собаку не съест»); бел. *На бязрыб'і і рак рыба* – англ. *One foot is better than two crutches* (букв. «Одна нога лучше, чем два костыля»).

При переводе этой межъязыковой группы пословиц, подбирая аналог в языке перевода, важно учитывать смысловые и стилистические особенности, а также наличие или отсутствие национального колорита у пословиц. Национальный колорит может быть обусловлен как специфической окраской отдельного компонента, так и характером паремиологической единицы целиком, связанной национальными особенностями своего народа. То есть перевод таких единиц представляет особую сложность для переводчика – их не следует переводить полными эквивалентами, так как идентичность в данном случае невозможна. Здесь возможен относительный эквивалент, который предполагает употребление синонимических компонентов, аналог или изменение формы. Доказательством может служить перевод такой пословицы, как бел. *Не за дзень Вільня станавілася* (букв. англ. *Vilnius was not built in a day*) – англ. *Rome was not built in a*

day (букв. «Рим не за один день строился»). В силу известных исторических событий для англичан частью их истории был *Rome* (Рим), а для белорусов – *Вільня* (Вильнюс). При данном способе перевода поиск нужных пословиц облегчается наличием готовых соответствий в языке перевода. Задача переводчика, таким образом, заключается в нахождении имеющихся соответствий и в выборе из их числа наиболее подходящих к данному случаю.

Третий, последний тип перевода межъязыковых эквивалентов – это пословицы, которые частично совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре. К таким паремиям можно отнести следующие примеры.

Бел. *Добры пачатак – палавіна справы* – англ. *A good beginning makes a good ending* (букв. «Хорошее начало ведет к хорошему концу»). Как мы можем видеть, эти пословицы совпадают по своей семантике не полностью, а частично, так как английская пословица подразумевает хороший исход дела, а белорусская утверждает хороший результат только на промежуточном этапе, но ничего не говорит об окончательном результате.

Бел. *Любіш катацца, любі і саначкі вазіць* – англ. *Take the rough with the smooth* (букв. «Спокойно принимай трудности»). Белорусская паремия подразумевает неизбежную расплату за то, что было сделано с желанием и в удовольствие, но имело свои последствия. Английская паремия обозначает, что жизненный путь не так легок, и все сталкиваются с трудностями и невзгодами. Различие состоит в том, что белорусская пословица подразумевает именно те трудности и последствия, которые были вызваны предшествующими действиями в удовольствие, а английская не конкретизирует сложности, с которыми сталкивается человек, а призывает относиться к ним философски.

Бел. *На Бога спадзявайся, а сам давайся* – англ. *Hope for the best and prepare for the worst* (букв. «Надейся на лучшее и будь готов к худшему»). Белорусская паремия является советом, что нужно не полагаться на других, а рассчитывать на свои собственные силы. А в английской паремии имеется в виду, что мы должны быть готовы к жизненным трудностям, но при этом не терять оптимизм.

Бел. *На чужыя вусны не накінеш хусты* – англ. *Who chatters with you will chatter of you* (букв. «Тот, кто сплетничает с вами, будет сплетничать и о вас»). В белорусской паремии имеется в виду, что человека невозможно заставить молчать (данная пословица

употребляется в случае неодобрения, сплетен и порочащих слухов). А английская пословица советует, что необходимо самому держаться подальше от сплетен и не обсуждать других.

Бел. *Не вучы вучонага* – англ. *Do not speak to the man at the wheel* (букв. «Не говори с человеком за рулем»). Белорусская поговорка подразумевает, что не надо давать советы там, где знают лучше тебя. А английская пословица употребляется в случае, когда не надо отвлекать человека в процессе его действия, нарушая концентрацию его внимания, что может привести к непредсказуемым последствиям.

Бел. *Па адзёжке сустракаюць, а па розуму праводзяць* – англ. *First impressions are most lasting* (букв. «Первое впечатление самое длительное»). Белорусская поговорка предполагает оценку человека не по внешним данным, а по внутренним качествам и умственным способностям. Первое впечатление важно, но не окончательно, и возможно его изменить. А английская пословица подразумевает оценку человека только по первому впечатлению.

Бел. *Праўда вочы коле* – англ. *Facts are stubborn things* (букв. «Факты упрямая вещь»). В белорусской поговорке «правда» может восприниматься разными людьми не в одном и том же смысле. И всегда есть возможность ее оспорить, потому что она зависит от человеческих мнений, убеждений и отношений к чему-либо. А в английской же поговорке говорится о факте, который является незыблемым и не подлежит сомнениям.

Бел. *Работа не воўк, у лес не ўцячэ* – англ. *All work and no play makes Jack a dull boy* (букв. «Работа без отдыха отупляет Джека»). Белорусская поговорка употребляется, когда человек выполняет работу без желания, поэтому не торопится, и у него есть достаточно времени для отдыха. И, как следствие, у него нет усталости. А в английской поговорке человек устаёт, потому что стремиться выполнить работу. И в данном случае ему рекомендуется не торопиться и делать перерывы, чтобы не уставать.

Бел. *Сем разоў адмерай, а раз адрэж* – англ. *Second thoughts are best* (букв. «Вторая мысль лучшая»). Белорусская поговорка подразумевает, что необходимо все тщательно обдумать перед выполнением дела. А английский поговорка указывает уже на полученный неудовлетворительный результат. В ходе проделанного опыта приходит нужное решение, но уже ничего изменить нельзя.

Особенность этого типа перевода обусловлена тем, что переводчик должен знать значение поговорки в языке перевода, которое бы точно соответствовало ситуации или контексту.

Самым продуктивным способом перевода является второй способ перевода паремиологических единиц (поговорки, которые частично совпадают по значению и частично совпадают по лексической структуре). По этому способу было подобрано 427 единиц английских эквивалентов. В четыре раза менее продуктивным является третий способ (поговорки, которые полностью совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре) – 108 английских эквивалентов. И самым непродуктивным является первый способ (поговорки, которые совпадают полностью как по значению, так и по лексической структуре), к которому было найдено всего 70 английских эквивалентов.

Выявлено три основных типа (способа) перевода поговорок (без учета их грамматической структуры): 1) поговорки, которые совпадают полностью как по значению, так и по своей лексической структуре; 2) поговорки, которые полностью совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре; 3) поговорки, которые частично совпадают по значению и не совпадают по лексической структуре. Способы перевода ранжированы по степени продуктивности. Наиболее продуктивным способом является второй, наименее продуктивным – первый. Практически ко всем белорусским поговоркам можно подобрать английские эквиваленты, которые будут полностью или частично совпадать в содержательном плане, но будут совпадать или расходиться в формальном плане. Совпадение поговорок по смыслу, но различия в поговорочных реалиях и образах доказывают тот факт, что поговорки в белорусском и английском языках отражают универсальные ситуации или изоморфные типовые ситуации, имеют близкое логическое содержание, но различаются образами и реалиями, с помощью которых передается одно и то же или близкое паремиологическое значение. Совместно с Е. Ивановым составлен белорусско-английский паремиологический словарь, где к 175 белорусским поговоркам подобрано 605 английских поговорочных эквивалентов.

Литература

1. Иванов Е. Е. Принципы сопоставительного описания поговорок в русско-белорусском словаре / Е. Е. Иванов // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах : материалы IV Междунар. науч. конф. – Гомель, 2005. – С. 23–27.

2. Иванов Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – С. 213–215.

3. Иванов Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь (источники, принципы составления, структура) / Е. Е. Иванов // Восточные славяне : историческая и духовная общность : материалы Междунар. науч. конф. – Гомель, 2008. – С. 154–158.

4. Иванов Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.

5. Иванов Е. Е. Типы межъязыковых сходств и различий паремиологических единиц (на материале белорусского и немецкого языков) / Е. Е. Иванов, Н. К. Романова // Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica VII : зб. навук. арт. – Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. – С. 161–164.

6. Іваноў Я. Я. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary / Я. Я. Іваноў [і інш.] ; пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.

7. Іваноў Я. Я. Англійскія эквіваленты беларускіх прыказак (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў, В. А. Максімава // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 191–196.

8. Іваноў Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік = Belarussisches-Deutsch paremiologisches Wörterbuch / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.

9. Іваноў Я. Я. Да праблемы вызначэння асноўнага парэміялагічнага фонду беларускай мовы / Я. Я. Іваноў // Веснік Беларускага дзярж. ун-та. Сер. 4. Філалогія. Журналістыка. Педагогіка – 2006. – № 3. – С. 103–109.

10. Іваноў Я. Я. Парэміялагічныя сістэмы беларускай і рускай моў: падабенствы і разыходжанні / Я. Я. Іваноў // Філолагічны студыі : Навуковы вісник Криворизького держ. пед. ун-ту. – 2011. – Вып. 6. – Ч. 2. – С. 53–63.

11. Іваноў Я. Я. Польшка-беларускі парэміялагічны слоўнік = Polsko-białoruski słownik paremiologiczny / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 192 с.

12. Іваноў Я. Я. Польшка-беларускія парэміялагічныя паралелі / Я. Я. Іваноў // Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich / Un-t w Białymstoku. – Białystok : Wyd-wo UwB, 2000. – Т. III : Językoznawstwo / pod red. nauk. J. F. Nosowicza. – S. 33–54.

13. Іваноў Я. Я. Прынцыпы супастаўляльнага апісання афарыстычнай парэміялогіі беларускай і рускай моў / Я. Я. Іваноў // Studia sławistyczne. – Białystok, 2003. – Т. 4. – S. 49–55.

14. Іваноў Я. Я. Прынцыпы ўкладання польска-беларускага парэміялагічнага слоўніка / Я. Я. Іваноў // Acta Albaruthenica, Rossica, Polonica VII : зб. навук. арт. – Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. – С. 135–138.

15. Максімава В. А. Матэрыялы да складання беларуска-англійскага слоўніка прыказак / В. А. Максімава // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. материалов IV Респ. науч. Интернет-конф. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – С. 175–177.

16. Петрушевская Ю. А. Белорусские соответствия английских пословиц (лексикографический аспект) / Ю. А. Петрушевская // Die Phraseologie in Raum und Zeit = Фразеология во времени и пространстве : сб. ст. – Greifswald : E.M.A.-Universität ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – С. 136–137.

17. Петрушевская Ю. А. Принципы лексикографической репрезентации пословиц в англо-белорусском словаре / Ю. А. Петрушевская // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. ст. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 155–158.

18. Ridout R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London : Pan Books LTD, 1969. – 223 pp.

Стаття надійшла до редакції 07.10.2017 р.

УДК 81' 276.16

Т. В. Мелкумова

ПОГЛЯДИ СУЧАСНИХ МОВОЗНАВЦІВ НА ТЛУМАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «ВИРАЗНІСТЬ»

Мелкумова Т. В. Погляди сучасних мовознавців на тлумачення поняття «виразність».

У статті йдеться про тлумачення поняття «виразність» у сучасному мовознавстві. Розглянуто різні погляди лінгвістів на співвідношення понять виразності й експресивності: отождошення виразності й експресивності; виразність – родове поняття до експресивності й інших якостей мовлення; виразність – похідне від категорії експресивності чи паралельне до неї поняття.

Ключові слова: виразність, виразний, експресивність, експресивний, експресія, висловлювання.

Мелкумова Т. В. Взгляды современных лингвистов на толкование понятия «выразительность».

В статье идет речь о толковании понятия «выразительность» в современном языкознании. Рассматриваются различные взгляды лингвистов на соотношение понятий выразительности и экспрессивности: отождествление выразительности и экспрессивности; выразительность – родовое понятие к экспрессивности и другим качествам речи; выразительность – производное от категории экспрессивности или параллельное к ней понятие.

Ключевые слова: выразительность, выразительный, экспрессивность, экспрессивный, экспресия, высказывание.

Melkumova T. V. Views of modern linguists in the interpretation of the “expressiveness” concept.

The article deals with the interpretation of the “expressiveness” concept in modern linguistics. Scholars qualify speech expressions in different ways. It is quite clear that there is a distinction between speech expressiveness and accuracy, figurativeness, logic, etc. As for the interrelation of expression and expressiveness in linguistics, there is still a controversy,